

ИНТЕРТЕКСТ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

С.Б. Велединская,
канд. филол. наук,
доцент кафедры ЛиП

Каждое высказывание имеет «возможные
отношения с прошлым и открывает
прогнозируемое будущее» (М.Фуко).

Содержание

1. Интертекстуальность как современное состояние культуры и коммуникации
2. Понятие и функции интертекста
3. Интертекст в переводе: проблемы и решения
4. Перевод как интертекст

Интертекстуальность как современное состояние культуры и коммуникации

С появлением современных способов передачи информации, изменилась не только сама информация, но и способ прочтения информационного кода.

Ситуация современности находит выражение в изменении характера произведений искусства - они стали «открытыми» (У.Эко), то есть свободными для различных интерпретаций.

Открывшись для интерпретаций, носители культурных ценностей открылись и для взаимодействия между собой – интертекстуальность, как прием, очень популярна среди современных авторов.

Интертекстуальность как современное состояние культуры и коммуникации

Последняя треть XX в.

- Значительно возросшая доступность произведений искусства, массовое образование, развитие средств массовой коммуникации - «семиотизация» человеческой жизни

Станислав Ежи Лец: «Обо всем уже сказано. К счастью, не обо всем подумано»

- Использование для выражения содержания уже имеющейся формы становится престижным указанием на знакомство автора текста с культурно-семиотическим наследием, с «сокровищами семиосферы»

Интертекстуальность как современное состояние культуры и коммуникации

Интертекстуальность (Юлия Кристева, 1967) - общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга

Цитата, аллюзия, любая форма литературной переклички - не частный, второстепенный элемент текста, а указание особый авторский замысел

Интертекстуальность как современное состояние культуры и коммуникации

Теория интертекстуальности

- складывалась в ходе исследования интертекстуальных связей в художественной литературе
- присуща всем словесным жанрам
- интертекстуальность имеет место также в текстах, построенных средствами неязыковых знаковых систем
- интертекстуальные связи устанавливаются между произведениями изобразительного искусства, архитектуры, музыки, театра, кинематографа

Понятие и функции интертекста

Источником готовых фрагментов, включаемых в новый контекст, является предтекст.

Элементы, представляющие предтекст, являются прецедентными единицами (ПЕ) или интертекстом (ИТ).

ПЕ появляются благодаря механизму удобного свертывания в виде аллюзии, реминисценции, цитаты и др.

Понятие и функции интертекста

Референтом прецедентного знака выступает другой текст, то есть ПЕ отсылает к другому знаку.

ПЕ представляет собой сложный знак с двойной актуализацией: сначала в предтексте, а затем в заимствующем тексте.

ПР: Как можно жить в этой избушке на курьих ножках?

Понятие и функции интертекста

Функции интертекста (по классической модели функций языка Р.Якобсона)

Экспрессивная функция - подбор цитат, характер аллюзий – важный элемент самовыражения автора, его культурно-семиотических ориентиров, прагматических установок (тексты и авторы, на которых осуществляются ссылки, могут быть престижными, модными, одиозными и т.д.) .

Понятие и функции интертекста

Фатическая (контактоустанавливающая) функция

Интертекст - ориентирован на адресата, способного ПЕ опознать и адекватно понять стоящую за ней интенцию.

Интертекстуальные ссылки могут выступать в роли обращений, призванных привлечь внимание определенной части читательской аудитории, установить общность их культурной памяти (идеологических, политических, эстетических позиций)

««Подмигивание» возможному сведущему читателю»
(У.Эко)

Понятие и функции интертекста

Поэтическая функция - развлекательная:
опознание интертекстуальных ссылок как
увлекательная игра, своего рода разгадывание
кроссворда

ПР: *the Oxbridge colleges*

Восток – дело тонкое

Если я встану, ты ляжешь

Понятие и функции интертекста

Референтная функция - функция передачи информации о внешнем мире: отсылка к иному тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в претексте (аналогия с метафорой).

ПР: это не маниловские проекты..(из газетной статьи)

Понятие и функции интертекста

Метатекстовая функция - мотивировать читателя, опознавшего некоторый фрагмент текста как ссылку на другой текст, обратиться тексту-источнику, т.е. определить толкование опознанного фрагмента при помощи исходного текста (метатекста по отношению к данному фрагменту)

ПР:

А.Ахматова Поэма без героя «Но мне страшно: войду сама я, / Шаль воспетую не снимая..»

А.Блок, посвящение А.Ахматовой: «Красота страшна» – Вам скажут, – / Вы накинете лениво / Шаль испанскую на плечи,...»

Понятие и функции интертекста

Механизмы интертекстуальности

«Память слова»:

- *комбинаторная* память слова – зафиксированная сочетаемость для данного слова как в общем, так и индивидуальном поэтическом языке
- *референциальная* память – оживление значений и ассоциаций из прежних контекстов

Понятие и функции интертекста

- *Звуковая* память слова - способность вызывать в памяти близкозвучные слова, принадлежащие другим текстам, либо собирать слова из звуков данного текста, строя отношения с другими текстами на основании так называемой паронимической аттракции

ПР: *Экий вок* (заметка о китайской сковороде «ВОК»)

ПР: «*A midsummer knight's dream*» (О.Генри) отсылает читателя к "*A midsummer night's dream*" (В.Шекспир)

Понятие и функции интертекста

- *Ритмико-синтаксическая* память слов - «память рифмы»

ПР: Язык мой – друг мой.

Понятие и функции интертекста

Цитата – это воспроизведение компонентов претекста с сохранением той предикации (описания некоторого положения вещей), которая установлена в тексте-источнике.

Аллюзия – заимствование лишь определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в тексте-реципиенте, предикация же осуществляется по-новому.

Реминисценция (именная аллюзия) – отсылка не к тексту, а к некоторому событию из жизни другого автора, которое безусловно узнаваемо, либо к имени

Понятие и функции интертекста

Интертекстуальные ссылки в системе языковой коммуникации

- Художественный текст
- Поэзия
- Публицистика
- Реклама

Понятие и функции интертекста

Примеры из русскоязычной прессы:

- *Лев Толстой – гений, классик, да еще чего-то там зеркало; Аннушка из коммуналки, которая масло пролила...; «Прервалась связь времен...»; миссия невыполнима; Похоже, дядя «Оскар» – все же «самых честных правил» и т.п.*

Примеры из англоязычной прессы:

- *the Oxbridge colleges; Knightsbridge and Mohammed Al Fayed's Harrods; the «divide-and-rule» policy; «Business of America is business»; «What 's in a name», etc.*

Понятие и функции интертекста

Газетные и журнальные заголовки, построенные
цитатах и аллюзиях

Примеры из русскоязычной прессы:

- *Русские подсластили пиллюлю; Кто на Рублевке живет?; Не облагай меня без нужды (статья о налогах); «Оскар» невезения; Сотворение суши (материал о японской кухне);*

Примеры из англоязычной прессы:

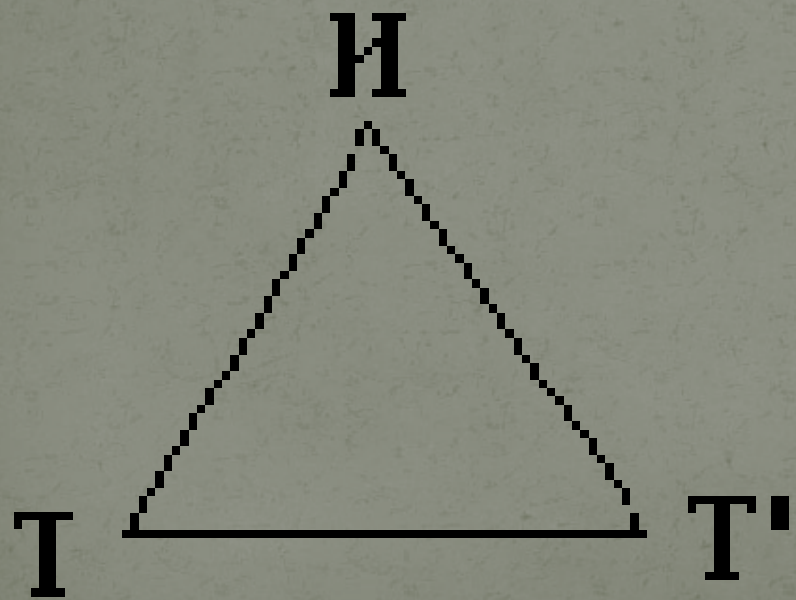
- *A Knight to Remember; Where the Grass is Greener; Much Ado About Nothing, Face Values etc.*

Интертекст в переводе

Объективен или субъективен
интертекст?

Интертекст в переводе

«Принцип третьего текста» (М.Риффатерр, 1972)



Т – текст
Т' – интертекст
И – интерпретанта

Интертекст в переводе

Риффатерр - «интертекстуальность не функционирует и, следовательно, не получает текстуальности, если чтение от T к T' не проходит через I , если интерпретация текста через интертекст не является функцией интерпретанты».

Благодаря интерпретанте происходит скрещение и взаимная трансформация смыслов текстов, вступающих во взаимодействие.

Интертекст в переводе

В основе переводческого подхода к интертексту лежит требование *интерпретации*.

Перевод предполагает, что получатель сообщения должен не только получить информацию, но и освоить ее, интерпретировать, используя многочисленные ссылки на другие источники.

Интертекст в переводе

Объективные сложности перевода -- природа ИТ - 'стоимость' на рынке лингвистических действий (В.Кашкин)

- анонимность/авторская принадлежность ИТ
- степень прецедентности - воспроизводимости (впитало в себя 'запахи' предыдущих контекстов (М. Бахтин))
- включенность/невключенность в паремиологический фонд языка и культуры (пословицы, поговорки, стереотипы, крылатые фразы и т.п.)
- этноцентричный/наднациональный характер (Библия, мифология)
- возраст единицы или хронологический фактор
- лакунарность

Интертекст в переводе

ПР:

Диккенс «Мартин Чезлвит» (гл. XXII):

- "The most short-sighted man could see that at a glance, with his *naked eye*," said Martin. Mrs. Homini was a philosopher and an authoress, and consequently had a pretty strong digestion; but this hoarse, this indecorous phrase was almost too much for her. For a gentleman sitting alone with a lady—although the door was open—to talk about *a naked eye*!

Перевод Л. Дарузес:

- «Увы, это голая истина, которая видна даже самому близорукому взгляду»,—сказал Мартин. Миссис Хомини была философ и писательница и, следовательно, могла переварить все, что угодно. Но эта грубая, неприличная фраза оказалась даже и для нее слишком сильной. Разве можно джентльмену, сидящему наедине с дамой, хотя бы и при открытых дверях, говорить о *голой истине*.

Интертекст в переводе

анонимность/авторская принадлежность:

ПР: Better a witty fool than foolish wit

Перевод: Лучше умный дурак, чем глупый мудрец
(Шекспир: Двенадцатая ночь, д. I, сц. 5).

этноцентричный/наднациональный характер:

ПР: *carry coals to Newcastle* /*Поехать в Тулу со своим самоваром

ПР: *А что будет говорить княгиня Мария Алексеевна?* (Грибоедов) / * *what will Mrs. Grundy say?* (Т. Мортон "Speed the Plough«)

Интертекст в переводе

Лакунарность:

ПР: *Hexagone* – Материковая Франция

ПР: *the Grape State* – «Виноградный штат» – о Калифорнии

Возраст единицы или хронологический фактор:

В связи с интерпретацией ПЕ возможно появление одноименных ПЕ с разными источниками и хронологией появления, т.е. прецедентных омонимов.

ПР: наш современник при упоминании имени “Scrooge” скорее вспоминает Скруджа Макдака, героя диснеевского мультсериала, чем Скруджа Эбenezера, его прототипа, героя рождественских рассказов Чарльза Диккенса.

Интертекст в переводе

Субъективные сложности перевода интертекстовых элементов

Сложность восприятия

- ИТ скрыт в ткани произведения (владение языковой формой) – сложность выделения И в единицу перевода

ПР: *It is a long lane that has no turning -*

Перевод: *Дорога без поворотов длинна*

(английская пословица. Эквивалент: 'перемелется—мука будет')

Интертекст в переводе

ИТ представляет комплекс значений, которые не являются очевидными (владение семантикой языка, культуры, мифологии)

ПР: «Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma»
- «Дух бодр, плоть же немощна»

В анекдоте семинарист перевёл: «Спирт хорош, а мясо протухло».

Интертекст в переводе

Сложность интерпретации

- ИТ предполагает возможность двоякого прочтения в зависимости от полноты энциклопедической осведомленности переводчика (наличие опыта и достаточных знаний)

ПР: *Princess Golitzyne* has spent most of her life in emigration (из документального фильма).

Перевод: «*Принцесса Голицына* провела большую часть жизни в эмиграции».

Интертекст в переводе

- ИТ - переход в плоскость чужой культуры (наличие опыта владения чужой культурой)

ПР: *Джон Баптист (John the Baptist — это Иоанн Креститель)

*Святая Вирджиния (Saint Virgin - святая Дева).

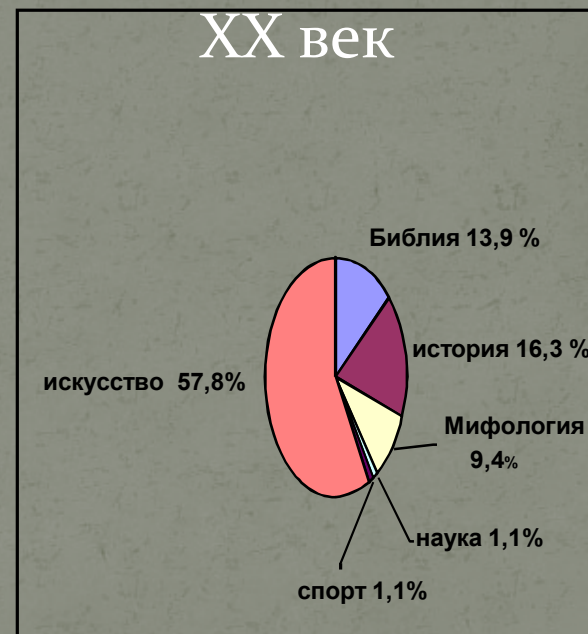
Интертекст в переводе

Исследования А. Степановой (интертекстуальные сравнения)

XIX век



XX век



Интертекст в переводе

Прецедентное поле 20 века отличается:

- этноцентричных ПЕ - 67,4 %
- интернациональных ПЕ - 32,6%

Увеличился показатель современных автору прецедентов – 46,5%.

Это говорит о процессе перехода от универсальных ПЕ к этноцентричным ПЕ, появившимся в течение последних 50 лет.

Интертекст в переводе

Есть ли «рецепты» перевода?

Интертекст в переводе

В зависимости от узнаваемости ПЕ в языке перевода можно наблюдать их компенсацию или опущение.

Компенсация – через смысловое проявление имплицитного значения ИТ:

В рамках приема компенсации (замещения) сохраняется ссылка на предтекст, при этом наблюдается:

- добавление в тексте перевода, частично эксплицирующее значение прецедента;
- экспликация ПЕ в тексте перевода;
- выход за пределы текста в область лингвистического гипертекста или комментария.

Интертекст в переводе

ПР: and his knowledge of the roads of the South of England would beat Cobbett (Уильяма Коббет, известный английский публицист, журналист, историк, автор Rural Rides).

Перевод: ...а о дорогах Южной Англии он сообщит вам больше сведений, чем любой путеводитель

Интертекст в переводе

ПР: Knight Bus- Экстренный автобус для волшебников, попавших в трудное положение (Гарри Поттер) -аналогия с английской реалией «ночных автобусов» (Night Buses).

ИТ: Игра слов night-knight встречается, О'Генри "A midsummer knight's dream", отсылая читателя к "A midsummer night's dream" Шекспира ("Сон в летнюю ночь").

Перевод: автобус «Ночной рыцарь»

Интертекст в переводе

Тип ИТ определяет стратегию перевода.

Универсальные ПЕ обычно передаются с помощью готовых эквивалентов в ПЯ.

ПР: This inexplicable incident, this reversal of my previous experience, seemed, like the Babylonian finger on the wall, to be spelling out the letters of my judgement... [R. Stevenson, "The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde", P. 85]

Перевод: Это необъяснимое происшествие, это опровержение всего моего предыдущего опыта, казалось, подобно огненным письмам на валтасаровом пиру, пророчили мне грозную кару... [Р. Стивенсон, «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», С. 490]

Интертекст в переводе

Выводы:

Для правильной передачи в переводе аллюзий и цитат нужны фоновые знания и серьезная эрудиция.

Чтобы найти правильный эквивалент ИТ нужно по крайней мере распознать их как цитаты и обратиться к классическим переводам первоисточников.

Интертекст в переводе

Там, где интуиция или контекст подсказывают, что в тексте спрятана цитата, переводчику языка могут помочь двуязычные словари цитат (например, знаменитый Oxford Dictionary of Quotations и Penguin Dictionary of Modern Quotations).

Никто не может знать наизусть *все* тексты *всей* мировой литературы, названий *всех* фильмов и т.п., однако переводчик должен компенсировать недостаток подобных знаний интуицией, языковым чутьем и постоянным обращением к словарям и другой справочной литературе (и, конечно, расширением своей эрудиции).

Интертекст в переводе

А.И. Куприн «Юнкера» : «...для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других СЛОВ».

Перевод как интертекст

В основе перевода – интерпретационный механизм интертекстуальности:

Текст оригинала является претекстом, текст перевода – интертекстом, который становится гиперссылкой на весь корпус текстов иноязычной культуры

При переводе происходит заимствование целого текста, заимствование отличается произвольностью и предопределенностью, подвергается интерпретации.

Перевод как интертекст

Особенность перевода как интертекстуальной деятельности состоит в том, чтобы сделать отсылку на свехтекст ноязычной культуры и при этом воссоздать текст таким образом, чтобы он сам стал феноменом принимающей культуры.

Материалы для самостоятельной работы по теме

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2002. – гл.4.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Академия, 2004. – гл.6.
- Флорин С. Муки переводческие.– М., 1987.
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика.– Режим доступа: <http://www.english-tutor.ru/translation/kрупнов.doc>, вход свободный.